

▲ Kojiki, chronique des faits anciens

Traduction de Pierre Vinclair
Calligraphies de Yukako Matsui

édition Le corridor bleu, 2011

ISBN : 978-2-914033-32-9

Prix : 22,00 €

Le Kojiki, compilé par *Ō no Yasumaro* 太安万侶, est la plus vieille chronique du Japon¹ « qui tient autant de la *Genèse* que des *Vies parallèles*, de *l'Odyssée* que d'*Alice au Pays des Merveilles*. »

Sur ordre de l'impératrice Gemmei, « désirant corriger l'inexactitude des chroniques narrant les premiers âges », les histoires orales, de l'origine du monde jusqu'au règne de l'impératrice Suiko, furent transcrites par Yasumaro qui a remis son travail à l'impératrice en 712.



Le 1^{er} livre s'ouvre sur les cinq Célestes Séparés (qui s'engendrèrent seuls puis disparurent) et se ferme sur les fils de Soleil-du-Ciel-des-huit-à-la-Limite-des-Vagues-dans-une-Chaume-de-Brave-Cormoran-de-Rencontre-Avortée.

C'est une succession de faits, de naissances et de trahisons digne de notre mythologie (à moins que ce ne soit l'inverse). D'ailleurs l'Engageant (qui enfanta avec sa soeur les Îles et les Supérieurs) s'en alla chercher sa sœur au Royaume des Ténèbres, ce qui fait évidemment penser à Orphée.

Dans le livre II, composé de 70 chapitres environ, les souverains se succèdent depuis Prince-Divin-de-l'Unification-de-Grande-Harmonie jusqu'au roi Fils-Tardif.

Contrairement au précédent, ce livre contient nombreux poèmes ou chansons.

L'oiseau de la mer,
Il abandonne la mer
Pour voler sur le rivage.

Et le livre III conte les règnes de l'Empereur-Sage, de Trou-d'Oreille et de Torrent-Premier.

Dans cette partie, plus courte que les deux autres, les chants sont plus fréquents. Parfois longs, parfois courts et s'enchaînant à certains moments. Le waka commence à germer.

On peut voir, au large,
De minuscules voiliers
Passant l'horizon –
Mon adorée, de Cap-Noir
Retourne dans son pays.

Cette chronique du Japon ancien reste agréable à lire (si l'on fait abstraction des noms complexes des personnages) car Pierre Vinclair propose « des

arrangements modernes issus de sa propre pratique de la poésie [...] mettant en valeur la dimension épique du *Kojiki*, pour lui redonner vie et souffle, battre le vieux tapis, redécouvrir les motifs anciens cachés sous la poussière. »

1. Voir également sur mon site : www.dominiquechipot.fr/haikus/historique/KOJIKI.html